Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.10.2022 03:41:13
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e576551a8999811908 92af539894204205 36ffbf573a454e57789

	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
	ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА **Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана физико-математического факультета ФГБОУ ВО БГПУ

О.А. Днепровская
«22» мая 2019г.

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
09.03.02 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ

Профиль
«ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И ТЕХНОЛОГИИ»

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Принята на заседании кафедры
Английской филологии и
методики преподавания
английского языка
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)

Благовещенск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА 3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ 5
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ) 7
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 8
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 10
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА 12
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ 14
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ 15
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 15
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ 15
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА 16
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ 17

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: Формирование у студентов переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику в сфере информационных технологий успешно решать свои профессиональные задачи.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Практикум перевода» относится к дисциплинам обязательной части блока Б1 (Б1.О.06).

«Практикум перевода» является практически-ориентированным продолжением дисциплины «Технический перевод».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-4, ОПК-3, ПК-1:

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), **индикаторами** достижения которой является:

- ИД-1ук-4-знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации
- ИД-2ук-4-умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации
- ИД-3ук-4-имеет практический опыт составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.

- **ОПК-3**. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, индикаторами достижения которой являются:

- **ИД-1опк-3-знать:** принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- **ИД-2опк-3-уметь:** решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- **ИД-3опк-3-иметь навыки:** подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно- исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности.

- **ПК-1.** Способность проводить исследования при разработке ИТ и ИС, индикаторами достижения которой является:

- ИД-1пк-1-знает: методы представления статистической информации; методы целеполагания; английский язык на уровне чтения технической документации в области информационных и компьютерных технологий; основы теории систем и системного анализа
- ИД-1пк-2-умеет: проводить сбор, анализ научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по тематике исследования;
- ИД-1пк-3-владеет навыком: определять объект, предмет, цели и задачи разработки ИТ и ИС, составления плана разработки ИТ и ИС; работы с программами статистического анализа данных; оформления полученных рабочих результатов в виде презентаций, научно-технических отчетов, статей и докладов на научно-технических конференциях.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- знать:

- основные классификации переводов
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- принципы, методы и средства решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.

- уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- решать задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности;

- владеть:

- основными навыками перевода как связного текста, так и свободных и фразеологических словосочетаний;
- навыками переводческого анализа текстов;
- навыками перевода текстов различных жанров;
- навыками подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Практикум перевода» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа).

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции		
Лабораторные работы	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля	-	зачёт

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (заочная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	8	8
Лекции		-
Лабораторные работы	8	8
Самостоятельная работа	60	60
Вид итогового контроля	4	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Очная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	4		2	2
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	4		2	2
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	4		2	2
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	4		2	2
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	4		2	2
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	4		2	2
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	8		4	4
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	8		4	4
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	8		4	4
10.	Тема 10. Перевод патента.	8		4	4
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	8		4	4
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	8		4	4
	Зачёт				
ИТОГО		**72**		**36**	**36**

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Лаб.	Case-study	2
2.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Лаб.	Case-study	2
3.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	Лаб.	Case-study	2
4.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	Лаб.	Case-study	2

5.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	Лаб.	Case-study	2
6.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	Лаб.	Case-study	2
ИТОГО				**12**

6.2 Заочная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	6		1	5
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	6		1	5
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	6		1	5
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	5,5		0,5	5
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	5,5		0,5	5
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	5,5		0,5	5
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	6		1	5
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	5,5		0,5	5
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	5,5		0,5	5
10.	Тема 10. Перевод патента.	5,5		0,5	5
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	5,5		0,5	5
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	5,5		0,5	5
	Зачёт	4			
ИТОГО		**72**		**8**	**60**

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Лаб.	Case-study	1
2.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Лаб.	Case-study	1
	ИТОГО			**2**

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

ТЕМА 1. Перевод учебного текста.

Языковые особенности учебного текста и его перевода. Наиболее частые языковые клише. Особенности перевода фрагментов программного кода, содержащих комментарии.

ТЕМА 2. Перевод инструкции к оборудованию.

Инструкция как один из самых частых технических текстов. Практическое знакомство с описываемым оборудованием как необходимое условие качественного перевода. Особенности перевода технических деталей: генерализация и конкретизация как переводческие приемы. Наиболее частые языковые клише. Возможности использования систем «Переводческая память» для перевода инструкций.

ТЕМА 3. **Перевод файла-справки.**

Справочная информация к программному продукту. Практическое знакомство с описываемыми действиями как необходимое условие качественного перевода. Особенности перевода текстовой информации графического интерфейса приложения. Частые термины и понятия.

ТЕМА 4. Перевод интерфейса приложения.

Понятие локализации и интернационализации программного продукта. Требования к программисту для обеспечения возможности локализации создаваемого программного продукта. Особенности перевода текстовой информации графического интерфейса приложения. Разная длина строки для одной и той же информации на английском и русском языках как фактор перевода. Практическое знакомство со всеми функциями приложения как необходимое условие успешного перевода.

ТЕМА 5. Перевод описания библиотек API.

Понятие программного интерфейса приложений. Java API как пример библиотек, содержащих описание пакетов, классов и интерфейсов, переменных и функций. Специальная и общеязыковая лексика, часто встречающаяся в документации, сопровождающей описания пакетов.

ТЕМА 6. Перевод спецификации протокола.

Стандарты Request For Comments. Особенности совмещения технического описания с формальным языком делопроизводства. Основные языковые клише. Структура спецификации, основные понятия и определения.

ТЕМА 7. Перевод описания команд оболочки.

Особенности наименования и описания основных команд оболочки операционной системы. Особенности языка справки (help). Основные термины и понятия. Примеры команд в разных операционных системах.

ТЕМА 8. Перевод лицензионного соглашения.

Лицензионное соглашение как особый вид текста, совмещающий техническую и юридическую информацию. Структура лицензионного соглашения. Особенности официально-делового стиля языка. Наиболее частые понятия и языковые клише.

ТЕМА 9. Перевод инструкции по установке.

Пошаговые инструкции как один из самых востребованных типов технического текста. Доступность и точность как отличительные особенности. Частые клише.

ТЕМА 10. Перевод патента.

Патент как наиболее трудный тип текста, совмещающий техническое описание с юридическими аспектами закрепления правообладания. Разница в стандартах структурного я языкового оформления патентов на английском и русском языках. Особенности перевода гиперонимов с английского языка. Конкретизация и генерализация как частые переводческие приемы. Особенности перевода чертежей.

ТЕМА 11. Перевод научной статьи.

Особенности научно-технического академического стиля. Научная статья: структура и наиболее часто используемые клише. Особенности перевода узкоспециализированных терминов и неологизмов. Особенности перевода цитат и имен собственных.

ТЕМА 12. Перевод научно-популярной статьи.

Особенности научно-популярной статьи как вида текста. Совмещение публицистического текста и технического. Стилистические особенности: метафора и метонимия. Переводческие приемы метафоризации, деметафоризации, реметафоризации и компенсации.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум перевода» выстраивается таким образом, что студент последовательно знакомится с примерами текстов разной направленности и степени сложности в рамках технического перевода. Тексты по возможности подобраны с постепенно повышающимся уровнем сложности с точки зрения богатства языковых средств оригинала и необходимости применения различных переводческих трансформаций. Поэтому, помимо собственно развития навыка письменного перевода, практикум технического перевода позволяет продолжать повышать уровень владения английским языком и пополнять лексический запас.

Так как «Практикум перевода» представляет собой, прежде всего письменную работу и анализ, то часть ее выносится в Систему электронного обучения БГПУ. Исходные тексты размещаются на сайте преподавателем, студенты готовые переводы также размещают на сайте для общегруппового доступа. Таким образом, студентам предлагается заранее ознакомиться и прокомментировать работы одногруппников. На **лабораторных занятиях**, таким образом, выполняется устная часть работы: знакомство с прецедентным текстом, обсуждение самых сложных фрагментов с точки зрения языка или специальной информации, озвучивание наиболее удачных переводческих решений, выводы и подведение итогов проделанной работы.

Как и следует ожидать, языковые структуры представлены формальными средствами, относящимися к письменной речи. Поэтому для успешного перевода студенты поощряются активно пополнять и использовать при переводе языковые клише, с которыми они встречаются при чтении технической литературы по своей специальности на русском языке. Подобранные тексты в основном соответствуют тематике тем, которые студенты проходят на дисциплинах по основной специальности, частично дополняя их. Поэтому новые термины и информация переводимых текстов будут востребованы в дальнейшем.

Кроме того, следуя основному требованию к переводу, при первичном ознакомлении с новым текстом на фазе чтения подразумевается, что переводчик полностью усвоит содержание текста. Во многих случаях это будет означать необходимость обратиться к дополнительным справочным материалам по своей специальности, относящимся к тематике текста. Только абсолютно понимая текст оригинала можно приступать к собственно

переводу. Таким образом, перевод текстов служит дополнительным стимулом к углублению знаний в сфере информационных технологий и расширяет спектр источников таких знаний, постепенно расширяя их на англоязычные тексты.

Во время **самостоятельной работы** выполнение полного письменного перевода проходит в несколько этапов:

1. Первичное знакомство с текстом. Чтение оригинала. – Задается в качестве домашней работы.
2. Предпереводческий анализ на занятии, где проясняются все технические и языковые нюансы текста.
3. Полный письменный перевод текста. – Задается в качестве домашней работы. Параллельно фиксируются переводческие трудности и анализ собственных переводческих решений.
4. Сравнение переводов, фиксация и анализ лучших переводческих решений на занятии.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

Очная форма обучения

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	Полный письменный перевод текста	2
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Полный письменный перевод текста	2
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Полный письменный перевод текста	2
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	Полный письменный перевод текста	2
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	Полный письменный перевод текста	2
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	Полный письменный перевод текста	2
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	Полный письменный перевод текста	4
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	Полный письменный перевод текста	4
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	Полный письменный перевод текста	4
10.	Тема 10. Перевод патента.	Полный письменный перевод текста	4
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	Полный письменный перевод текста	4
12.	Тема 12. Перевод научно-	Полный письменный пере-	4

	популярной статьи.	вод текста	
	ИТОГО		**36**

Заочная форма обучения

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Тема 1. Перевод учебного текста.	Полный письменный перевод текста	5
2.	Тема 2. Перевод инструкции к оборудованию.	Полный письменный перевод текста	5
3.	Тема 3. Перевод файла-справки.	Полный письменный перевод текста	5
4.	Тема 4. Перевод интерфейса приложения.	Полный письменный перевод текста	5
5.	Тема 5. Перевод описания библиотек API.	Полный письменный перевод текста	5
6.	Тема 6. Перевод спецификации протокола.	Полный письменный перевод текста	5
7.	Тема 7. Перевод описания команд оболочки.	Полный письменный перевод текста	5
8.	Тема 8. Перевод лицензионного соглашения.	Полный письменный перевод текста	5
9.	Тема 9. Перевод инструкции по установке.	Полный письменный перевод текста	5
10.	Тема 10. Перевод патента.	Полный письменный перевод текста	5
11.	Тема 11. Перевод научной статьи.	Полный письменный перевод текста	5
12.	Тема 12. Перевод научно-популярной статьи.	Полный письменный перевод текста	5
	ИТОГО		**60**

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕМА 1. Перевод учебного текста.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “The Java Tutorial. What is an Object?”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 2. Перевод инструкции к оборудованию.

7. Анализ прецедентного переводного текста.
8. Предпереводческий анализ и чтение текста “Brother DCP-705WR Printer”.
9. Выполнение полного письменного перевода текста.
10. Поиск и устранение переводческих ошибок.
11. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
12. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 3. Перевод файла-справки.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Total Commander 7.56 Help File”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 4. Перевод интерфейса приложения.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Davar 3.0 Internationalization File”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 5. Перевод описания библиотек API.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Java API. java.lang”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 6. Перевод спецификации протокола.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “RFC. HTML”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 7. Перевод описания команд оболочки.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Unix commands”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 8. Перевод лицензионного соглашения.

1. Анализ прецедентного переводного текста.

2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Google License Agreement”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 9. Перевод инструкции по установке.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “WordPress Quick Installation Guide”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 10. Перевод патента.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Rotationally Driven Positive Displacement Pump”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 11. Перевод научной статьи.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “Andorra I. A parallel Prolog system that transparently exploits both AND- and OR-parallelism”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

ТЕМА 12. Перевод научно-популярной статьи.

1. Анализ прецедентного переводного текста.
2. Предпереводческий анализ и чтение текста “The Economist. Technology Quarterly. Dec 6th, 2014. Video in Demand”.
3. Выполнение полного письменного перевода текста.
4. Поиск и устранение переводческих ошибок.
5. Коллективный поиск оптимального варианта перевода.
6. Анализ и комментирование переводческих решений.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
УК-4, ОПК-3,	Разноуровневые зада-	Низкий (неудовлетворительно)	Ответ студенту не зачитывается если: • Задание выполнено менее, чем на

ПК-1	чи и задания		половину; • Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.
		Пороговый (удовлетворительно)	Задание выполнено более, чем на половину. Студент обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но: • Излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий; • Не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; • Излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
		Базовый (хорошо)	Задание в основном выполнено. Ответы правильные, но: • В ответе допущены малозначительные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса; • Не приведены иллюстрирующие примеры, недостаточно чётко выражено обобщающие мнение студента; • Допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
		Высокий (отлично)	Задание выполнено в максимальном объеме. Ответы полные и правильные. • Студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; • Обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры; • Излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- он правильно выполнил 70% заданий по каждой теме;
- он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения;

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент выполнил менее 70% заданий;
- студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Разноуровневые задачи и задания

Типовой текст для полного письменного перевода и переводческого анализа

4,960,369
ROTATABLY DRIVEN POSITIVE DISPLACEMENT
PUMP
Filed Jan.26, 1989, Ser. No 371,258
Int. Cl.5 F 04B 3/00, 9/04
U.S. Cl. 417-536 6 Claims

1. A rotationally driven positive displacement pump, comprising: a tubular conduit; a barrel affixed in axial alignment with one end of said conduit, the barrel having a plurality of pairs of spaced apart fluid inlet and fluid outlet ports, each inlet port being controlled by an unidirectional fluid inlet valve and each outlet port being controlled by an unidirectional fluid outlet valve, the barrel providing an internal cylindrical surface; a plurality of pistons reciprocally supported within said barrel, there being a piston between each pair of inlet and outlet ports, each piston having an axial opening therethrough and having a continuous substantially sinusoidal wave-shaped groove in the internal surface of said axial openings; chamber means communicating said barrel fluid outlet ports with said tubular conduit, said barrel fluid inlet ports being exposed to a fluid containing environment; a drive shaft rotatably and non-axially, displaceably received in said barrel and within each said piston axial openings; means within said tubular conduit connected to said drive shaft for the rotation thereof; a crank member affixed to the drive shaft for each said piston, each crank arm extending slideably within said wave-shaped groove in the internal surface of a piston, the wave-shaped grooves of adjacent pistons being rotationally displaced for each other relative to the corresponding crank members; and means to limit the rotation of each of said piston whereby the rotation of said drive shaft causes said pistons to axially displace relative to said barrel and relative to each other.

Вопросы к зачету

1. Особенности перевода учебного текста.
2. Особенности перевода инструкции к оборудованию.
3. Особенности перевода файла-справки.
4. Особенности перевода интерфейса приложения.
5. Особенности перевода описания библиотек API.
6. Особенности перевода спецификации протокола.
7. Особенности перевода описания команд оболочки.
8. Особенности перевода лицензионного соглашения.

9. Особенности перевода инструкции по установке.
10. Особенности перевода патента.
11. Особенности перевода научной статьи.
12. Особенности перевода научно-популярной статьи.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Евдокимова, Н. В. Английский язык для IT-специалистов : продвинутый уровень / Н.В. Евдокимова. Ростов н/Д : Феникс, 2014. – 334 с. **(24 экз.)**
2. Чеботарев, П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : научно- метод. пособие / П. Г. Чеботарев. - М. : Высш. шк., 2006. - 319 с. **(25 экз.)**
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 278 с. **(10 экз.)**
4. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно- технической литературы / Б. Н. Климзо. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Р. Валент, 2006. – 507 с. **(9 экз.)**

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Гуманитарная электр. библиотека (http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html.Электронная библиотека научной литературы

2. Библиотека Гумер – (http://www.gumer.info). Книги и статьи по гуманитарным наукам (лингвистика, психология, философия и др.)

3. Научная электронная библиотека(http://elibrary.ru/).Большой выбор электронных версий журналов, в основном зарубежных

4. Национальная электронная библиотека (http://nns.ru).Публикации электронный периодических изданий. Здесь же можно найти ссылки на многие журналы сети.

5. Библиотекаuserline (http:// lib.userline.ru).свободный доступ к электронным версиям книг разнообразной тематики

6. Словари, энциклопедии http:// dic.academic.ru

7. Справочная информация по научным отраслям http://www.rubicon.com/.

8. Translate.google.ru.Онлайн-переводчик

9. Multitran.ru.Автоматизированная система перевода. Словарь

10. Lingvo.ru.Онлайн-словарь с корпусом текстов

11. 1. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». - Режим доступа: http://www.window.edu.ru/

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт». - Режим доступа: https://urait.ru

2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: https://polpred.com/news

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Марченко В. В., старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от «17» июня 2020 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением: Титульный лист	
Исключить:	Включить:
Текст: Министерство науки и высшего образования РФ	Текст: Министерство просвещения Российской Федерации
№ изменения: 2 № страницы с изменением:	
Исключить:	Включить:

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 уч. г. на заседании Принята на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от «14» апреля 2021 г.)

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 1 от 14 сентября 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 3 № страницы с изменением: 15-16	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	